

**Standard Form concerning Requests
for Return or Restitution**

**Formulario de base para las Solicitudes de
Retorno o de Devolución**

January 1986
Enero 1986

Intergovernmental Committee for Promoting the Return
of Cultural Property to its Countries of Origin
or its Restitution in Case of Illicit Appropriation

Comité Intergubernamental para la Promoción
del Retorno de Bienes Culturales Hacia sus Países
de Origen o su Restitución en Caso de Apropiación Ilícita

NOTES ON
COMPLETING THE FORM

General

Orientación para rellenar
el Formulario

Generalidades

1. The present form has been established by the Intergovernmental Committee as a mechanism to enable it to promote bilateral negotiations concerning the return or restitution of cultural property. The form is to be used therefore only in cases where negotiations already initiated have made unsatisfactory progress. It is intended to be a comprehensive yet flexible framework, which allows Member States to provide information as completely as possible.

2. The requesting country should use the form to submit its request to the Secretariat of the Committee which will transmit the document to the holding country concerned. The holding country should in turn use the form to provide its reply to the request and return it to the Secretariat of the Committee within a period of one year from the date of receipt.

3. Please note that the use of the form is limited to one object per form. It is not practicable to deal with information on more than one distinct object at a time. In the case of a request for an entire collection of objects it is understood that the collection, for the purposes of the present form, would be treated as an entity i.e. "an object".

1. Este formulario ha sido concebido por el Comité intergubernamental con el fin de permitirle la promoción de negociaciones bilaterales en relación con el retorno o la restitución de bienes culturales. Queda claro entonces que sólo se puede recurrir a él en caso de confrontarse con negociaciones y entabladas que no avanzan de manera satisfactoria. Fue concebido como un marco global, pero flexible que les permite a los Estados Miembros dar información la más completa posible.

2. El país demandante tiene que recurrir a este formulario para dirigir su solicitud al Secretariado del Comité, el cual transmitirá el documento al país demandado (poseedor relacionado). El país demandado (poseedor) utilizará este formulario para contestar a la demanda y lo tiene que devolver al Secretariado en el plazo de un año a partir de la fecha de recepción.

3. Sírvase tomar nota de que a cada formulario corresponde un solo objeto. No se puede interferir con información respecto de más de un objeto a la vez. Cuando se trata de una solicitud respecto de una colección completa de objetos, para el propósito del presente formulario se entiende que la colección se considerará como una unidad, es decir como "un objeto".

Name of the requesting country/Nombre del país que solicita

La República de X

Name of the requesting institution or service/Nombre de la institución o departamento demandante

*El Museo Nacional de Arqueología
Ministerio de Cultura
Macondo*

A

DOCUMENTARY DATA ON THE OBJECT DATOS EN RELACIÓN CON EL OBJETO

A.1 Description of the object

Information should be provided if possible with respect to :

- a) Type of object : painting, sculpture, manuscript, ceramics, textiles, archaeological finds, buildings or monuments, etc.
- b) Characteristics: material of which made (wood, stone, metal, parchment, etc.), dimensions, weight, form, period, authorship (if applicable, special distinctive features).

Requesting country/País demandante

Navío de plata con, en oro, figuras incrustadas de leones erguidos y peleando; al dorso hay una escena de caza. Los brazos son figuras de leones de cuerpo entero. Se encuentra ligeramente dañado: falta una astilla arriba en la escena principal; también falta un diente en el cuerpo del navío debajo del brazo. Algunas partes del conjunto fueron reforzadas.
Altura: 22,6 cm
Ancho del cuerpo: 18,2 cm
Ancho con brazos: 24,8 cm
Diámetro de apertura: 11,3 cm
Diámetro del pie: 6,2 cm
Número de adquisición: 1941.123.1
Hecho probablemente por el llamado "Maestro de leones", alrededor del año 800 antes de Cristo

A.2 Location of the object

The place where the object is currently displayed or held in the holding country should be specified, e.g. a museum gallery or reserve collection. If not known, the holding country may wish to state the presumed location, according to the latest information available.

Requesting country/País demandante

Museo de Bellas Artes
Calle de la Libertad
Macondo, República de X

A.1 Descripción del objeto

En la medida de lo posible se proporcionará información sobre:

- a) El tipo de objeto: cuadro, escultura, manuscrito, construcciones, elementos de construcción o de monumentos, etc.
- b) Sus características: material (madera, piedra, pergamino, etc.), dimensiones, peso, forma, período, autor (si se conoce), características distintivas y peculiares.

Holding country/País demandado

A.2 Ubicación del objeto

Conviene especificar dónde se encuentra expuesto o retenido el objeto en el país que lo tiene (por ejemplo, las salas de exposición o las reservas del museo). Si no se conoce el lugar, el país que lo tiene accederá quizá a indicar el lugar donde se supone que se encuentra el objeto según los informes más recientes.

Holding country/País demandado

Requesting country/País demandante

Holding country/ País demandado

*El objeto se vio por última vez, allí, hace un mes, el 1 de abril de 1999.
Quizá y no se encuentra en este museo.
(ver fotografía en anexo; el objeto se encuentra al extremo derecho, abajo, en la vitrina)*

A.3 Ownership

It should be made clear whether the object was/is the property of a public or private organization or of a private individual.

A.3 Propiedad

Hay que dejar establecido si el objeto era/es propiedad de un organismo público o de alguien en particular.

Requesting country/ País demandante

Holding country/ País demandado

*La Nave es/era propiedad del Estado. Se encuentra/encontraba bajo el cuidado del Museo Nacional de Arqueología, el cual a su vez está bajo la jurisdicción del Ministerio de Cultura. Se excavó en 1939 y fue trasladado al Museo en 1941 después de un estudio y un tratamiento de conservación y de consolidación. El equipo que hizo la excavación, dirigido por el profesor Fulano, estaba trabajando en X que le fue asignado por parte del Estado.
El acuerdo entre el que lleva a cabo la excavación y el Estado define los hallazgos como "propiedad del Estado". Salvo que se defina de otro modo, ver A.8 abajo para la referencia al informe sobre la excavación.*

A.4 Date of acquisition

*Noviembre de 1941.
Número de adquisición: 1941.123.1
De conformidad con la práctica en el Museo Nacional, los números son pequeños y se encuentran pintados de rojo, en la parte debajo del pie de la nave.*

A.4 Fecha de Adquisición

A.5 Legal Status

Is the object part of the national heritage ; is it part of the collection of a public or private museum ; is it held on short - or long-term loan, deposit, etc. ?

A.5 Situación legal

El objeto en cuestión, ¿forma parte del patrimonio cultural?; ¿forma parte de la colección de un museo público o privado?; ¿se dispone de él sobre la base de un préstamo a corto o largo plazo, de un depósito, etc.?

Requesting country/ País demandante

Esta nave hecha probablemente por el llamado "Maestro de Leones" constituye parte del patrimonio nacional y formaba parte de la colección permanente del Museo Nacional. Este Maestro era el único forjador de plata conocido en la República de X.

Holding country/ País demandado

A.6 State of conservation

Here details may be given concerning the decay of constituent materials, deterioration noted, intentional or accidental mutilations, if any, restoration carried out.

A.6 Estado de conservación

Aquí vendrían datos respecto del estado en que se encuentran los materiales, el deterioro que se observó, eventuales mutilaciones intencionadas o accidentales y si eventualmente hubo restauraciones.

Requesting country/ País demandante

El objeto se encontraba en una condición relativamente estable en el clima original, no controlado. Aparecen ahora ciertas grietas entre el cuerpo y las áreas pegadas. Se evidencia deterioro en las áreas tratadas y se observa evidente cambio de color debido a condiciones ambientales.

Holding country/ País demandado

A.7 Conservation requirements for the object

Information should be provided as to the environmental conditions required, possible conservation treatment indicated, etc.

Requesting country/ País demandante

Conviene no manipular este objeto sin guantes, el brillo perdido causa daño a la decoración de la superficie; se requiere un ambiente libre de emanaciones para evitar que se vuelva cada vez más opaco; es conveniente que la humedad ambiental no sea muy alta.

A.7 Requerimientos de conservación para el objeto

Aquí se estipulará las condiciones ambientales necesarias así como el tratamiento que se impone para la conservación, etc.

Holding country/ País demandado

A.8 References and documentation

Bibliographic or other references concerning the object should be provided. Other documentation such as labels, catalogue cards, information about the archaeological site from which the object originated, etc. should also be included wherever possible. Such material may be attached to the present form.

Requesting country/ País demandante

Informe de excavación:

TAL, Fulano de: Anales de Arqueología, n° 12 (1939), p. 15; idem, N° 13, 1940, pp. 77-92.

Publicaciones :

CARTÍN, Estrella: Los leones centroamericanos, Editorial Universidad de Costa Rica, 1978, 120 pp., con referencia en P. 27

LAFLEUR, Georges: Les travaux du "Maître des Lions", Bruselas, Ediciones Tintin, 1983, 146 páginas

TORRES, Adela: La figura de Melquiades en el entorno de la ciudad fantasmagórica de macondo, Editorial Buenavista, Santiago, 1987, 244 páginas, con estudio peculiar sobre "el Maestro de leones", pp. 147-15.

Hasta la fecha no hubo reproducciones impresas debido a su mala calidad.

Fichas de catálogo:

Se adjuntan copias en anexo 1.

A.8 Referencias y documentación

Poner aquí referencias bibliográficas o de otro tipo en relación con el objeto en cuestión. Si es posible, conviene añadir también otro tipo de documentación, como etiquetas, números de catálogo o información respecto del sitio arqueológico de donde proviene el objeto. Conviene documentar esos elementos en anexo.

Holding country/ País demandado

A.9 Circumstances in which the object left country of origin
Information should be provided if possible with respect to the means by which the object left its country of origin, e.g. trade, illicit appropriation, colonial or foreign occupation, exchange, gift, loan for repair and/or reproduction, temporary export licence for scientific purposes including conservation or exhibition.

A.9 Circunstancias en que el objeto desapareció del país de origen
Si es posible, aquí conviene poner información sobre la forma en que el objeto desapareció del país: por ejemplo, por la vía comercial, por apropiación indebida, por ocupación colonial o foránea, por intercambio, donación, préstamo para reparación o para ser reproducido, bajo la forma de licencia temporal de exportación para conservación y exposición.

Requesting country/ País demandante

Holding country/ País demandado

*Se informa que la nave fue robada en 1959.
Se reseñó en los periódicos locales (ver copias en anexo 00) y en revistas profesionales (copias en el mismo anexo).
El robo debe de haber ocurrido en la noche del 1 al 2 de enero de 1959, junto con otros objetos.
No existe claridad respecto de lo ocurrido.
Después del robo, por lo visto, se procedió a la exportación ilícita de la nave.*

Empty box for holding country information.

A.10 Mode of acquisition by institution in holding country
The mode of acquisition should be specified, e.g. purchase, gift, exchange, loan, archaeological excavation, temporary import for scientific purposes, illicit acquisition, colonial or foreign occupation, etc.

A.10 Cómo el objeto fue adquirido por una institución del país que lo retiene por ahora

Se proporcionará información sobre cómo se adquirió. Por ejemplo, mediante compra, donación, intercambio, préstamo, excavación arqueológica, importación temporal por razones científicas, adquisición ilícita, ocupación colonial o extranjera, etc.

Requesting country/País demandante

Holding country/ País demandado

Se adquirió probablemente por la vía de la compra (a lo mejor el país que lo posee por ahora pueda dar datos al respecto).

A.11 Particular significance for the requesting country
This may be historical, cultural, religious or scientific in nature or a combination of several of these. The object may be a "missing link" in a given cultural tradition and/or in the country's national collections.

A.11 Significado peculiar para el país demandante
El razonamiento será de tipo histórico, cultural, religioso o científico. Incluso puede haber interferencia entre esas perspectivas. Quizá el objeto constituye el "enlace" faltante dentro de una tradición cultural determinada o dentro de la colección nacional de determinado país.

Requesting country/ País demandante

Ver punto 5 anterior. Se señala además que esa nave goza de una alta estima como tesoro nacional y en los manuales de texto de escuelas, colegios y universidades hay constantes referencias a ello. Se reconoce y aplaude como parte del patrimonio nacional de nuestra república.

A.12 Details of similar objects known to exist in country of origin or elsewhere

Information may be provided concerning objects of the same period, provenance or type, or (where applicable) by the same author ; objects whose significance is similar to that described under A.11 above may also be mentioned.

Requesting country/ País demandante

Aunque en nuestras colecciones nacionales existen fragmentos de tales navíos, no hay ninguna muestra de una nave tan completa y tan decorada.

A.12 Datos sobre objetos similares que se conocen en el país de origen o en otra parte

Conviene dar datos en relación con objetos del mismo período, tipo de origen y, si es del caso, obras del mismo autor; también conviene mencionar objetos con un significado similar al descrito bajo A.11.

Holding country/ País demandado

A.13 Significance of the object for the holding country

Requesting country/ País demandante

Este objeto de alta calidad representa un período de nuestra cultura. Es una muestra única, producida en nuestro país y excavado en el nuestro.

A.13 Significado del objeto para el país que lo retiene

Holding country/ País demandado

B**REFERENCES TO LEGISLATION AND REGULATION TO PREVENT
ILLCIT TRAFFIC IN CULTURAL PROPERTY****REFERENCIAS EN RELACIÓN CON DISPOSICIONES LEGALES Y DE REGLAMENTO QUE TIENDEN
A IMPEDIR EL TRÁFICO ILÍCITO DE BIENES CULTURALES**

Full references to the relevant articles of national legislation or regulation concerning illicit traffic should be provided, both with respect to export of cultural property and its import from other countries. The texts of such legislation or regulation may be attached to the present form if necessary.

Conviene señalar aquí referencias a los artículos relevantes de la legislación o la reglamentación nacionales, en lo que se refiere a tráfico ilícito, tanto a nivel de exportación como de importación de bienes culturales desde otros países. Se puede proceder a poner el texto de esas leyes o esos reglamentos en anexo del presente formulario, si se estima conveniente.

Requesting country/ País demandante

Holding country/ País demandado

*En anexo se encontrará copia de todo lo que se refiere a actas y escritos sobre tales asuntos.
Tómese nota de que se trata de leyes recientes (de 1973 en adelante) y que por ende a lo mejor no son de aplicación en el caso en referencia. Sin embargo, el presente llamado es de tipo moral y va más allá de toda limitación de tipo estatutaria.*

C

SUGGESTED ACTION

ACCIONES SUGERIDAS

C.1. Previous negotiations
Give full details of negotiations carried out so far. What progress has been achieved ? Please indicate reasons for lack of progress with respect to these negotiations.

Requesting country/ País demandante

Como consta en anexo, el 15 de julio de 1985 se hizo un llamado de asistencia al Museo de Bellas Artes del país que retiene el objeto. La solicitud quedó sin respuesta. Se informó al respecto a INTERPOL y al Consejo Internacional de Museos (ICOM). (Ver copia de correspondencia en anexo 00). También se informó al Ministerio de Relaciones Exteriores del país que retiene el objeto (ver copias en el mismo anexo).

C.1 Negociaciones previas
Poner aquí datos relevantes en cuanto al proceso de negociación que se llevó a cabo. ¿Qué progreso se logró? Favor de indicar razones por las que se estancó el proceso de negociaciones.

Holding country/ País demandado

C.2 Proposals of requesting country
Proposals with respect to further steps necessary or new forms of co-operation or negotiation to be initiated may be outlined here.

Requesting country/ País demandante

- *Colaboración de diversos ministerios en el país que retiene el objeto.*
- *Recurrir a un llamado internacional.*
- *Una campaña de prensa donde se subraye o bien la falta de cooperación o la ausencia de resultados positivos respecto de fecha de retorno de la nave.*

C.2 Sugerencias del país demandante
Conviene poner aquí observaciones en cuanto a posibles pasos a emprender o nuevas formas de cooperación o de negociación a considerar.

C.3 Legal status object would have in requesting country
Information should be provided as to whether the object would become part of the national heritage or of the collection of a public or private museum or other institution.

Requesting country/ País demandante

El objeto en cuestión recobraría el estatuto que siempre mantuvo, incluso después de ser removido ilegalmente, es decir, sería un "tesoro nacional".

C.3 Situación legal que tendría el objeto en el país demandante
Poner allí datos sobre el hecho de que el objeto formaría parte del patrimonio cultural o de una colección determinada en un museo estatal o privado o en otro tipo de institución.

C.4 Place of display in requesting country
Information should be provided as to whether the object will be displayed in a State museum or other institution ; in a private museum or institution ; in a place of worship, etc.

C.4 Lugar de exposición en el país demandante
Dar datos sobre el lugar donde se pondría el objeto, si un museo estatal u otro tipo de institución, en una institución pública o privada, en lugar de oración, etc.

Requesting country/ País demandante

La nave retornará a su lugar original de exhibición, ahora rodeado de sistemas de alta seguridad con miras a disuadir todo intento de repetición del robo y para reducir el grado de deterioro.

C.5 Facilities available
Information should be provided concerning the curatorial, managerial and conservation facilities available to the museum or other institution which will receive the object.

C.5 Recursos disponibles
Señalar los recursos de tipo curador, administración o de conservación de que dispone el museo u otra institución para recibir el objeto.

Requesting country/ País demandante

El Museo Nacional de Arqueología dispone de un equipo de doce curadores y limitados recursos para la conservación. Los objetos de relevancia, como el que nos ocupa, se encuentran en manos del laboratorio universitario porque posee equipo avanzado.

C.6 Response by holding country

C.6 Respuesta del país que retiene el objeto

Holding country/ País demandado

C.7 Institutions or persons responsible for negotiations

C.7 Instituciones o personas encargadas de la negociación

Requesting country/ País demandante

Holding country/ País demandado

*El Ministerio de Cultura
El Profesor Fulano, quien dirigió la excavación ofreció su colaboración si fuera del caso.*

D

OTHER OBSERVATIONS/OTRAS OBSERVACIONES

Requesting country/ País demandante

Holding country/ País demandado

Requesting country/ País demandante

Signed/Firma _____

Full Name/Nombre completo

Title/Cargo

Date/Fecha

Holding country/ País demandado

Signed/Firma _____

Full Name/Nombre completo

Title/Cargo

Date/Fecha

Reserved for Unesco Secretariat

Espacio reservado al Secretariado de la UNESCO